

Нучно-практическая конференция школьников

"Я исследую мир"

Тема: "Галерея портретов Пензенской области"

секция: Лингвистика и литературоведение (Ин. яз.)

автор: Клюкина Юлия

руководитель: Суркова

Алеся Андреевна

Пенза, 2021

Введение.....	3
1. Из истории Пензенской областной галереи имени К.А. Савицкого.....	4
2. Этапы создания видеоролика "Галерея портретов пензенской области.....	5
3. Перевод сценария с русского на английский язык.....	7
4. Заключение.....	10
4. Список используемой литературы.....	11
5. Приложения	12

Введение

По всему миру туризм является одной из наиболее динамичных и развивающихся отраслей. Пенза, имеющая богатый потенциал, в плане развития туризма, конечно же не стала исключением. Точками притяжения для гостей города становятся парки, музеи и картинные галереи. Одной из таких жемчужин можно считать Пензенскую галерею имени К.А. Савицкого, где собраны работы не только выдающихся художников России, но также и творения наших земляков. Интерес к искусству проявляется не только у жителей непосредственно нашего города, но и со всей России и даже из-за рубежа.

За последние годы можно наблюдать большой поток иностранных студентов, приезжающих на обучение в наши университеты, в связи с этим, спрос на туристические программы, проводимые на иностранном языке заметно возрастает. Таким образом следует говорить о необходимости разработки и реализации программ, позволяющих иностранцам ближе познакомиться с культурой нашего города. Проанализировав данный факт, мы решили положить начало к созданию серии видеороликов на английском языке "Галереи портретов Пензенской области", рассказывающих о художниках и их самых выдающихся шедеврах. Упомянутая серия поможет иностранцам узнать нашу историю и прикоснуться к традициям - именно в этом заключается актуальность нашей работы.

Исходя из выше сказанного:

Объект – видеоролик на английском языке

Предмет – процесс создания данного видеоролика

Цель нашей работы: создать ряд видеороликов о произведениях искусства музеев г. Пензы на английском языке для иностранных туристов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- познакомиться с произведениями изобразительного искусства Пензенской галереи имени К.А. Савицкого;
- проанализировать необходимую литературу об особенностях перевода с русского языка на английский
- усовершенствовать технические навыки создания видеоролика (выбор программы для монтажа)
- развить навык поиска и грамотной обработки культуроведческой информации из разных источников – на родном и английском языках;

Методы исследования, применяемые в работе: анализ литературы и интернет-источников по теме нашей работы, экскурсия в галерею им. К.А. Савицкого, беседа с работниками картинной галереи, видеосъемка

Практическая значимость работы заключается в разработке и использовании видеороликов для их показа иностранным туристам.

Из истории Пензенской областной галереи имени К.А. Савицкого

Пензенская художественная галерея имени К. А. Савицкого - коллекция картин, живописи, скульптур. Открыта 1 января 1892 в ее основе собрание русского и зарубежного искусства, которую подарил городу Пензенский губернатор Н. Д. Селиверстов.

Изначально находилась в ремесленной школе Ф.Е. Швецова, позже во вновь построенном здании художественного училища. Сегодня музей располагается в двух зданиях. Главный корпус построен в 1910 – 1912 годах в стиле модерн. Автор проекта – академик архитектуры А.И. фон Гоген. Второе здание музея «Губернаторский дом» - памятник архитектуры федерального значения. Построено около 1790 г. как главный дом усадьбы действительного статского советника А.Н. Колокольцова.

В разные периоды времени директорами музея были: академик живописи, известный художник передвижник К.А. Савицкий, академик живописи Н.Ф. Петров, заслуженный деятель искусств И.С. Горюшкин — Сорокопудов, заслуженный деятель искусств В.П. Сазонов. В настоящее время музей возглавляет заслуженный работник культуры К.В. Застрожный.

В 1955 г. галерее было присвоено имя К.А. Савицкого. На сегодняшний день коллекция галереи составляет более 14 тысяч произведений, в их числе: картины Ф. Рокотова, Д. Левицкого, Л. Мировпольского, И. Макарова, И. Репина, К. Флавицкого, И. Айвазовского, И. Шишкина, К. Маковского, А. Саврасова, А. Боголюбова, И. Левитана, А. Куинджи, Н. Гончаровой, К. Коровина, А. Лентулова, Р. Фалька. В залах зарубежного искусства экспонируются полотна Я. Виньяли, А. ван Остаде, М. Хоббема, С. Люттихейса, Я. Янсенса, П. Миньяра, Ф. К. Винтерхальтера.

Многогранна коллекция искусства советского периода и современного искусства России. Музей представляет широкий спектр культурных услуг, среди них постоянные экспозиции и выставки, культурно-образовательные проекты, музыкальные вечера. Ежегодно музей посещает около 100 тысяч гостей [].

Также мы узнали, почему галерее было присвоено имя К.А. Савицкого

Константин Аполлонович Савицкий (1844 - 1905), академик живописи, талантливый педагог и общественный деятель, первый директор художественной школы Пензенского художественного училища и картинной галереи. Родился в Таганроге 25 мая (6 июня по Н.С.) в семье врача. В 1862 году он приехал в АХ. В 1871 году Савицкий получает вторую золотую медаль и звание художника за свою работу "Каин и Авель". Он известен как автор многосерийных композиций: "Ремонтные работы на железной дороге", "Встреча иконы", "На войну". Помимо "хоровых картин", в работе были также небольшие работы Савицкого, относящиеся к анималистическому жанру, жанру портрета и пейзажа.

В 1897 году Константин Аполлонович был утвержден Советом Академии на должность директора вновь открывшегося в Пензе художественного училища. Осенью того же года семья Савицких переезжает в Пензу. Художник много делает для становления нового учебного заведения: подбирает учебные кадры, организует совместное обучение мальчиков и девочек, оборудует классы и мастерскую скульптуры. Пензенская школа скоро станет одной из лучших в России. Здесь начинался жизненный путь таких выдающихся мастеров, как: В. "Татлин", А. Лентулов, Г. Савицкий, Д. Фалилилеев, В. Тансыкбаев, С. Никиреев и др.

Константин Аполлонович Савицкий много сил отдавал музею, который считал его культурным достоянием и учебной мастерской. Он неустанно пополнял фонды музея новыми предметами, произведениями искусства. Благодаря его усилиям в Пензенской картинной галерее собрана прекрасная коллекция работ передвижных художников.

В Пензе художник тоже не оставлял творчества. Он создал картины: "Больно", "Крутой спуск", "Портрет женщины с сыном", большую акварель "Косино". Сегодня они находятся в коллекции ювелирной галереи Пензенской галереи.

Художник скоропостижно скончался от паралича сердца 31 января 1905 года. Он похоронен на Митрофановском кладбище в Пензе. Земля Пензенской области, для которой он так много сделал, приняла его прах. Сегодня в честь него названа одна из улиц нашего города, Пензенское художественное училище и областная картинная галерея, где был создан Мемориальный музей мастера.

Этапы создания видеоролика "Галерея портретов пензенской области"

Согласно электронной энциклопедии "Википедия" определение видеоролика звучит так: "Видеоклип, видеорóлик или просто клип (от англ. clip) — непродолжительная по времени художественно составленная последовательность кадров. Видеоклипы наиболее часто применяются для рекламы товаров и услуг и для визуального сопровождения аудиокomпозиций на телевидении. Искусство съёмки и монтажа видеоклипов выделяют как отдельный подвид киноискусства. Клипы обычно имеют более «дробный» монтаж, по сравнению с короткометражным кино, и в них более часто используются спецэффекты. Отечественным прообразом современных клипов стало видео «Пароход» с участием Леонида Утесова, которое вышло в свет в 1939 году."

Все видеоролики различаются по своему целевому направлению, восприятию и целевой аудитории. Существуют следующие типы видеороликов: рекламные, поздравительные, презентационные. Наш ролик носит познавательный-образовательный характер.

Итак, видео (клип) - это короткая, художественно составленная последовательность изображений.

Создание ролика предполагает использование большого количества планов сборки, которые меняются. Это захватывает внимание зрителя и помогает ему более активно и внимательно воспринимать информацию, поступающую с экрана.

"Художественно составленная последовательность" означает определенную последовательную разработку видео.

У нас все начиналось с идеи создания серии видеороликов для иностранцев "Галерея портретов Пензенской области". Совместно с руководителем проекта был найден человек, который вел видеосъемку – режиссёр. Также среди моих одноклассников мы нашли технических исполнителей, которые разбираются в программе видеомонтажа. Если в школе нет ни одной видеокамеры и специалиста, владеющего видеосъемкой и видеомонтажом, то наверняка найдется старшеклассник со своей видеокамерой, уже что-то снимающий и монтирующий home-видео. От степени умения и мастерства найденного технического исполнителя во многом будет зависеть, какой замысел съемочная группа сможет реализовать.

Работа над видеороликом велась по следующим этапам:

1 этап. ЗАМЫСЕЛ – то, что мы хотели сказать нашим видеороликом. Главное – идея, мысль, а уже потом всё остальное. В нашем случае - это рассказ о художниках и их картинах.

Мы определились с формой будущего произведения. С тематикой: какой видеоролик мы будем делать: у нас своего рода видео-обзор. Далее была проведена оценка возможности создания данного клипа в выбранной нами форме.

Выбран жанр нашего видеоролика. У нас получился репортаж. Мы постарались чтобы он отвечал следующим запросам: как мы хотим, чтобы зритель реагировал на то, что мы ему покажем. Какие чувства хотелось бы пробудить в нём при просмотре видеоролика? Хотим ли мы заставить его грустить и ли смеяться? Чтобы задумался? Выбрав жанр, его нельзя менять на всём протяжении видеоролика. Иначе зритель почувствует себя обманутым и перестанет сопереживать увиденному на экране.

После того, как были определены замысел, форма и жанр, мы приступили к созданию сценария.

2 этап. СЦЕНАРИЙ – это особенное драматическое литературное произведение, которое написано специально для съёмки.

Сценарий должен нести в себе драматургию (историю) будущего видеоролика. Видеоролик должен рассказывать историю. Каждая история должна иметь завязку, развитие, кульминацию и развязку.

Часто сценарий – это рассказ о чём-то, как говорят, за кадром. Важно при этом помнить, что текст, который будет звучать за кадром, должен быть рассчитан на слуховое восприятие. То есть это должна быть простая история, рассказанная простыми словами и фразами, стилизованными под разговорную речь. Более сложным является рассказ, построенный на визуальных образах. При создании такого экранного произведения надо помнить, что важную драматургическую нагрузку берёт на себя музыка. Надо не просто подобрать её по настроению визуальных образов, а найти синтез с ними.

Главной особенностью сценария является то, что он должен нести описание предполагаемого визуального ряда. Конечно, в ходе работы что-то может измениться, но первый визуальный образ будущего экранного произведения уже должен присутствовать на этом этапе.

Мы написали сценарий. В нашем случае потребовались навыки перевода. Об этом чуть позже.

3 этап. ПРЕДСЪЕМОЧНЫЙ ЭТАП или «РАСКАДРОВКА» – руководство к действию при создании видеоролика.

Режиссёр должен перевести сценарий в произведение экранного искусства, то есть рассказать историю языком кинематографа, основными элементами которого являются «кадр» и «монтаж». Именно то, какие кадры будут сняты на следующем «съёмочном этапе» и в какой последовательности они будут смонтированы на «этапе монтажа», и является так называемой «раскадровкой».

На предсъёмочном этапе важно определиться с музыкальным материалом. Музыка задает и поддерживает жанровость, стиль, атмосферу видеоролика.

Тем самым мы выбрали соответствующее озвучивание, передающее настроение ролику

4 этап. СЪЕМКА – это реализация раскадровки, созданной режиссером.

Съемку осуществляет оператор, который мыслит кадром. Для оператора важно найти композицию кадра. Ещё одной важной стороной в работе оператора является свет. Часто, когда выполняют домашнюю съемку, о нём забывают. Но законы света существуют, и если их не учитывать, то результат съёмки может быть плохим. Завершающим шагом этого этапа является подготовка к монтажу.

Начинается она с отсмотра отснятого материала. Эту работу надо выполнять оператору вместе с режиссёром. Если на съёмке делали дубли, варианты разной крупности и ракурса, то будет из чего выбирать.

Операторская работа – особое искусство, ей посвящены специальные книги, указанные в конце рекомендаций.

5 этап. МОНТАЖ – это завершающий этап работы над видеороликом.

Он включает в себя как непосредственно монтаж – соединение отснятых кадров, так и монтаж звука, который называют «озвучанием».

Существуют законы монтажа (чередование планов и т.д.), о которых должен знать любой монтажер. Главное – избегайте слишком долгих планов. Все, что дольше четырех секунд, должно быть оправдано движением в кадре, панорамой или отъездом (наездом) камеры. В то же время, неуместно использование планов, короче двух секунд – получится «мультик».

Монтажу, как и операторской работе, посвящены специальные книги, указанные в списке полезной литературы.

Для монтажа нашего ролика были выбраны простые компьютерные программы с интуитивно понятным интерфейсом.

Easy GIF Animator - программа для создания анимации [11],

Windows Movie Maker — программа для создания и редактирования видео,

Microsoft Paint — многофункциональный, но в то же время довольно простой в использовании растровый графический редактор компании Microsoft, входящие в состав всех операционных систем Windows [3].

Работа над монтажом была разделена на несколько этапов:

1. Подготовительный этап. Весь материал съёмки был перенесен на компьютер
2. Создали анимацию, используя Easy GIF Animator, записали озвучивание роли на обычный цифровой фотоаппарат.
3. Монтаж ролика. Клип был смонтирован через Windows Movie Maker. Данная программа позволяет работать как с видео так и с аудио, поэтому наложить звуковую дорожку на отснятый материал и смонтировать ее с видео не составило никакого труда.

Перевод сценария с русского на английский язык

В повседневном, привычном понимании довольно легко определить понятие "перевод". Любой случай, когда текст, написанный на одном языке, интерпретируется с использованием средств другого языка, называется переводом. Учитывая, что язык является своего рода кодом или знаковой системой, т.е. произвольным обозначением предметов и явлений с помощью условных знаков, перевод можно назвать перекодированием, так как каждый из знаков этого кода заменяется знаком другой знаковой системы при переводе. Таким образом, перевод - это интерпретация или перекодирование исходного текста. Проще говоря, перевод - это интерпретация

оригинального текста на другом языке. В то же время термин "текст" понимается максимально: он означает любое устное высказывание и любую письменную работу, от инструкции к холодильнику до романа. Однако есть и один нюанс: когда мы говорим о переводе, мы имеем в виду только устные тексты на живых человеческих языках.

Определение текста играет большую роль в переводоведении: переводчик меньше заботится о языке, чем о его специфических языковых проявлениях. Под термином "текст" мы подразумеваем речевое произведение, с помощью которого происходит вербальное общение между людьми.

Чаще всего одна завершенная мысль реализуется в виде пословицы. Каждый текст как лингвистическое произведение имеет определенное содержание, то есть содержит определенную информацию, которую необходимо скорректировать в процессе перевода. Это содержание иногда определяется как значение. Значение пословицы и значение отдельных слов, составляющих ее, не одно и то же. Значение относится к языковым единицам, оно также существует, когда языковые единицы в языке не объединены по значению и тем самым формируют значение суждения или текста.

Переводчик использует единицы речи, но объектом передачи при переводе является именно значение, а не отдельные слова. Другими словами, переводчик передает смысл всего текста, а не переводит отдельные слова. Несоблюдение этого основного принципа перевода часто приводит к буквальному переводу. В итоге нарушаются не только нормы языка, но и искажается смысл оригинала. Хорошим примером буквального перевода могут быть пословицы, поговорки, языковые клише, в которых общий смысл выражения не так прост, как может показаться на первый взгляд.

Очень важно проводить различие между художественным и техническим переводом. Художественный перевод имеет ряд своих особенностей

Первой и наиболее очевидной особенностью художественного перевода является отсутствие буквальности. Художественный перевод сам по себе является очень свободным переводом, который не требует точности, в отличие от технических переводов, где точность очень важна.

Второй важной особенностью художественного перевода является связь с особенностями оригинального текста. Чаще всего переводчику, переводящему художественный текст, приходится работать с фразеологизмами и фразеологическими оборотами, которые при точном переводе не отражают смысловую нагрузку текста. Часто переводчику приходится иметь дело со словесными играми. Игра слов - это особый вид юмора, который невозможно перевести на другой язык. В этом случае переводчик должен "обыграть" слова в уже переведенном тексте. Все это необходимо для восстановления юмористического эффекта. Именно каламбур является сложным моментом в художественном переводе.

Третьей характеристикой художественного перевода является личный характер перевода. Дело в том, что только переводчик, умеющий писать, может сделать настоящий художественный перевод. В художественном переводе точность переведенного текста чаще всего не так важна, как эмоции, которые испытывает читатель после прочтения этого текста. Адаптированный текст должен вызывать у читателя те же чувства и ощущения, что и оригинал.

Четвертой особенностью художественного перевода является обязательное соблюдение стиля определенной эпохи и соблюдение культурных особенностей.

При переводе текстов необходимо учитывать не только особенности языка перевода, но и психологические и лингвистические особенности целевой аудитории. Видеоролики имеют достаточно высокий развивающий и воспитывающий потенциал. В то же время со стороны зрителя требуется определенная концентрация внимания.

Некоторые затруднения при переводе с русского языка на английский может вызвать интерпретация характерных для русского языка имен собственных. Рассмотрим эту проблему на примере мультфильма «Простоквашино». Простоквашино - 'Prostokvashino', Матроскин - 'Matroskin', Шарик - 'Sharik', Печкин - 'Pechkin', Мурка - 'Murka', Гаврюша - 'Gavriusha'. Применение данного способа перевода имеет как положительные, так и отрицательные стороны. С одной стороны, сохраняется национальный колорит. С другой же стороны, при таком переводе имена собственные теряют своё изначальное смысловое значение: иноязычный зритель не сопоставляет кличку кота Matroskin с его полосатым окрасом, характерным для тельняшки матроса; Murka не передает оригинальное происхождение слова (от глагола «мурлыкать»); имена собственные Prostokvashino и Pechkin также не отражают своей смысловой связи с типичными предметами деревенского быта.

Среди основных языковых особенностей сценария можно выделить лексические, грамматико-синтаксические, фонетические и стилистические особенности.

Лексические особенности: для клипа характерным является использование понятного и простого словарного состава, отсутствие непонятной терминологии, профессионализмов, устаревших слов.

Грамматико-синтаксические особенности: использование простых грамматических форм, уменьшительно-ласкательных суффиксов, несложных синтаксических конструкций и предложений.

На уровне фонетики существуют особенности произношения, которые автор использует для создания нужного эффекта.

Среди стилистических особенностей сценария видео следует отметить связь с национальной культурой, отсутствие большого количества стилистических средств образно-художественной выразительности, но, при этом, можно использовать эпитеты и сравнения.

Исходя из данных особенностей мы постарались максимально доступно изложить информацию нашего сценария, не потеряв при этом основной мысли и исторических фактов.

Хотелось бы отметить, что мы только делаем первые шаги в данном направлении. В планах создание ряда видеороликов, с последующим использованием их для иностранных туристов.

Формула данной деятельности: развлечение плюс обучение.

Подводя итог, можно сказать, что данный вид работы раскрепощает, стимулирует фантазию, эрудицию, память, делает участников более активным, приучает работать в команде. Более того, у обучающихся появляется реальная возможность выявить свои способности в освоении языка. Вовлекаясь в творческий процесс, играя свои роли, гораздо проще преодолеть, так называемый языковой барьер.

Заключение

В современном обществе все осознают необходимость развития туристического потенциала практически каждого из уголков нашей родины. Создание и разработка туристических программ играет большую роль в привлечении туристов. Благодаря инновациям и внедрению новых современных технологий, открывается большой потенциал к развитию туристического интереса не только наших соотечественников, но и иностранных студентов, которые приезжают к нам учиться. Именно это и обуславливает внедрение иностранного языка в проведение экскурсий и создания образовательных видеороликов для иностранцев.. В соответствии с запросами общества, мы постарались положить начало для создания клипов, которые помогут иностранным студентам проникнуться духом нашей культуры.

Исходя из вышесказанного цель нашей работы: создать ряд видеороликов о произведениях искусства музеев г. Пензы на английском языке для иностранных туристов достигнута частично, положено начало к созданию видеоряда для иностранных туристов.

В ходе нашей работы были решены с решить следующие задачи:

- мы познакомились с произведениями изобразительного искусства Пензенской галереи имени К.А. Савицкого;
- проанализировали необходимую литературу об особенностях перевода с русского языка на английский
- усовершенствовали технические навыки создания видеоролика (выбор программы для монтажа)
- развили навык поиска и грамотной обработки культуроведческой информации из разных источников – на родном и английском языках;

В завершении хотелось бы еще раз отметить, что туристическая среда должна быть креативной: она должна стимулировать и поддерживать интерес к стране, культуре, быту, предоставляя возможности для более близкого знакомства с местом, в котором мы живем.

Список литературы

1. Зылевич, Д. П.// Особенности языка и стиля художественных произведений для детей (на материале современной детской литературы), 2016
2. Курченкова О.А., Разумова М.В.// Local history studies of the Penza region-2008
3. Пензенская энциклопедия под редакцией К.Д. Вешневского - М.: Большая Российская энциклопедия, 2001
4. <http://penza.gallery/o-muzee/k-a-savickij.html>
5. <https://ru.wikipedia.org/?cur>

Скриншоты видеоролика "Галерея портретов Пензенской области"



Рис. 1

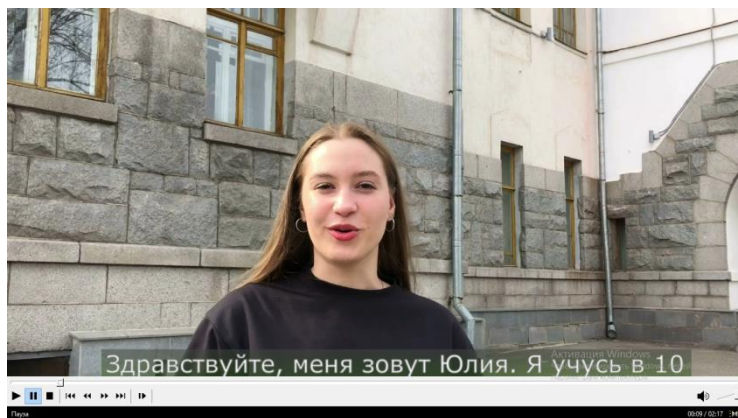


Рис. 2

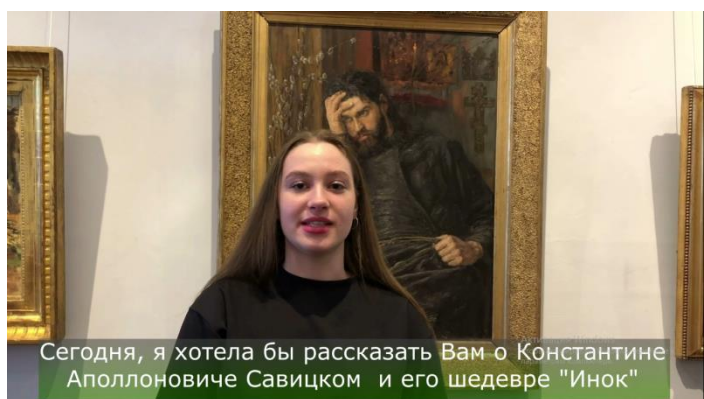


Рис. 3

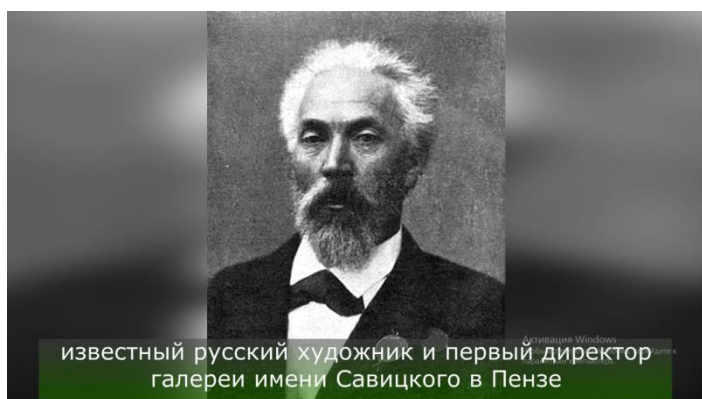


Рис. 4



Рис. 5

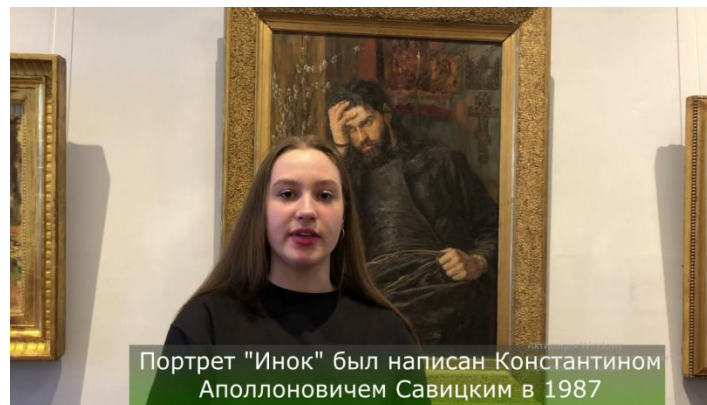


Рис. 6